



## Título del trabajo

**Red Desenredando nudos - Cajamarca - Perú y Red REDEALE – Río de Janeiro-Brasil: la Producción de Cartas entre Alumnos de Segundo y Quinto Grado Durante el año 2015**

**Nombre y Apellido del/os/as escritor/es/as.**

### **Cajamarca- Perú<sup>1</sup>**

Red Desenredando nudos

María Sabina Abanto Abanto  
Rocío Milagros Valencia Vásquez  
Jeny Elizabeth Correa Ruiz

### **Río de Janeiro -Brasil<sup>2</sup>**

Universidade do Estado do Rio de Janeiro.  
REDEALE (Rede de Docentes que Estudam e Narram sobre Alfabetização, Leitura e Escrita)

Rose Mary Castro de Oliveira Magdalena  
Thayssa dos Santos Nascimento  
Jacqueline de Fatima dos Santos Morais  
Celena Soares Souza  
Dennys Henrique Miranda Nunes

---

<sup>1</sup> María Sabina Abanto Abanto. Experiencia laboral de 13 años como docente de aula en educación primaria, estudios realizados en el I.S.P Hno. Victorino Elorz Goicoechea, de Cajamarca. cristal.aa@hotmail.com

Rocío Milagros Valencia Vásquez. Experiencia laboral de 10 años como docente de aula en educación primaria, estudios realizados en el I.S.P Hno. Victorino Elorz Goicoechea, de Cajamarca. romivv74@gmail.com

Jeny Elizabeth Correa Ruiz. Experiencia laboral de 13 años como docente de aula en educación primaria, estudios realizados en el I.S.P Hno. Victorino Elorz Goicoechea, de Cajamarca. jeny\_correa@hotmail.com

<sup>2</sup> Rose Mary Castro de Oliveira Magdalena. Experiencia profesional de 26 años como docente de clases de ensino fundamental. Estudios en el Curso de Pedagogía realizado en la Universidade do Estado do Rio de Janeiro. Professora bolsista da pesquisa “Apoio à Escola Pública” desenvolvida no Grupo de Pesquisa Almf, participante da Redeale, no Rio de Janeiro. Professora regente da turma que viveu a experiência. triz.magdallena@yahoo.com.br

Thayssa dos Santos Nascimento. Graduanda do Curso de Pedagogia na Faculdade de Formação de Professores da Universidade do Estado do Rio de Janeiro. Participante da Redeale, no Rio de Janeiro. thayssanascimento2013@gmail.com

Jacqueline de Fatima dos Santos Morais. Experiencia profesional de 32 años como docente de clases de ensino fundamental e docente na Faculdade de Formação de Professores da Universidade do Estado do Rio de Janeiro. Estudios realizados no Curso de Pedagogia, Mestrado em Educação, Doutorado em Educação e Pós-doutorado em Educação. Coordenadora da Redeale, no Rio de Janeiro. jacquelinemorais@hotmail.com

Geanny Cristina Batista Pereira Leal. Experiencia profesional de 15 años como docente de clases de ensino fundamental. Estudios en el Curso de Pedagogía realizado en la Universidade do Estado do Rio de Janeiro. Participante da Redeale, no Rio de Janeiro.

Celena Soares Souza. Graduanda do Curso de Letras – Português/Inglês realizado na Faculdade de Formação de Professores da Universidade do Estado do Rio de Janeiro. Participante da Redeale, no Rio de Janeiro. celenass@hotmail.com

Dennys Henrique Miranda Nunes. Graduando do Curso de Geografia na Faculdade de Formação de Professores da Universidade do Estado do Rio de Janeiro. Participante da Redeale, no Rio de Janeiro. dennyshenriquemirandanunes@gmail.com



**VII ENCUENTRO LATINOAMERICANO Y ESPAÑA DE COLECTIVOS Y REDES DE MAESTROS QUE HACEN INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN DESDE SU ESCUELA Y COMUNIDAD – CAJAMARCA 2014.**



### **Eje temático en el que se inscribe el trabajo.**

4. Pedagogías emancipatorias desde los saberes pedagógicos.

### **BREVE DESCRIPCIÓN**

El presente trabajo de investigación consiste en la producción de cartas en situaciones reales, de diferentes contextos, entre los estudiantes del quinto grado de educación primaria de la Institución Educativa Juan Pablo II de Cajamarca (Perú) y estudiantes del quinto año de la Escola Municipal Dr. Armando Leão Ferreira de São Gonçalo, Rio de Janeiro (Brasil) con la finalidad de que se mejore la lectura, escritura de textos, entablando relaciones amicales entre alumnos y maestros.

### **CONTEXTUALIZACIÓN DE LA EXPERIENCIA EN CAJAMARCA - SÃO GONÇALO**

#### **Caracterización de la Instituciones Educativas**

La Institución Educativa Privada Juan Pablo II ubicada en el departamento de Cajamarca - Perú.

A Escola Municipal Dr. Armando Leão Ferreira é uma instituição de ensino pública e fica localizada em São Gonçalo, parte periférica da região metropolitana do Rio de Janeiro, Brasil, à uma distância de quinze minutos da Faculdade de Formação de Professores. Tal proximidade tem favorecido a construção de parcerias universidade-escola, seja para a realização de projetos ligados ao Estágio Supervisionado do Curso de Pedagogia, seja para o desenvolvimento coletivo de projetos de pesquisa.

#### **Caracterización de las aulas**

El aula del quinto grado “A” cuenta con 29 alumnos, de los cuales 16 son niñas y 13 son niños que fluctúan entre las edades de 10 y 11 años cronológicos; dicha población procede del nivel socioeconómico medio alto, siendo la mayoría de la zona urbana. Los estudiantes tienen diferentes ritmos y estilos de aprendizaje. En cuanto a la producción de textos presentaron dificultades en la cohesión, coherencia y ortografía. De este modo, mostraban poco interés al producirlos.

A escola onde foi desenvolvido o projeto com cartas completou 24 anos de existência em 2016. Esta escola possui 5 salas de aula nas quais funcionam, ao todo, 10 turmas referentes aos anos iniciais do ensino fundamental. Esta instituição de ensino foi construída para atender a comunidade “Conjunto Democrático”, que teve origem a partir da necessidade de abrigar parte dos moradores oriundos da Favela do Gato, no bairro do Gradim, cujas casas foram desapropriadas para construção de uma estrada Federal chamada BR 101. A turma que participou do projeto foi do quinto ano do ensino fundamental. Possuía 28 alunos, sendo 17 meninos e 11 meninas. Eram oriundos de famílias de classe popular, com poucos recursos econômicos.



## ¿CÓMO LO HICIMOS EN PERÚ?

En el año 2015, el profesor Gabino Abanto Abanto nos invitó a formar parte del Colectivo de docentes de Perú. Al asistir a dicha reunión tuvimos la oportunidad de conocer el trabajo ético e innovador que realizan los maestros que pertenecen al colectivo. Nos motivaron las narraciones emotivas y vivenciales que realizaba cada uno de ellos sobre su trabajo en aula, con la participación activa de sus estudiantes.

La narración que más nos impresionó fue el trabajo que realizó la maestra Isabel Gutiérrez en su escuela de educación básica alternativa, la cual consistió en trabajar con productos propios de su contexto, logrando obtener diversos productos y aprendizajes.

Luego de haber asistido a esta reunión, decidimos formar parte de este colectivo, para poder hacer investigación desde nuestras aulas, y así contribuir con la educación de nuestra ciudad, de nuestro país y nuestro continente.

En un segundo encuentro tuvimos la oportunidad de reunirnos con la red de Brasil, vía Skype, en donde se llegó al acuerdo de intercambiar trabajos sobre producción de cartas entre estudiantes de Perú y Brasil, con la finalidad de trabajar los usos sociales del lenguaje y a la vez trabajar aspectos de redacción, cohesión, coherencia, ortografía y gramática.

Para ello planificamos una sesión de aprendizaje, donde se les dio a conocer a los estudiantes el proyecto a realizar, que consistía en redactar una carta cuyo destinatario era un niño de Brasil, teniendo en cuenta su sexo, es decir, niños a niños y niñas a niñas.

Para recoger los saberes previos, se les pidió que escribieran una carta, de forma libre. Posteriormente se leyeron las cartas escritas y se fue analizando su coherencia, cohesión, redacción y sobre todo su estructura. Aquí cada estudiante corrigió su producción, partiendo así del error constructivo para construir sus nuevos aprendizajes.

En una siguiente sesión en forma grupal investigamos sobre la carta, su estructura, redacción y ortografía; aquí el niño iba adquiriendo nuevos saberes sobre la carta; al leer, subrayar y hacer un organizador visual.

Luego en una siguiente sesión hicimos la planificación del texto, a través del siguiente cuadro:

¿Qué vamos a escribir?	¿Para quién vamos a escribir?	¿Sobre qué vamos a escribir?	¿A quién vamos a escribir?



## VII ENCUENTRO LATINOAMERICANO Y ESPAÑA DE COLECTIVOS Y REDES DE MAESTROS QUE HACEN INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN DESDE SU ESCUELA Y COMUNIDAD – CAJAMARCA 2014.

Posteriormente realizamos la textualización, donde cada niño escribió el borrador de su carta y en parejas realizó la corrección del texto, enseguida pasamos a limpio el borrador.

Al escribir las cartas los estudiantes dan a conocer sus sentimientos, expresan su forma de sentir, la forma de identificarse con sus costumbres, su cultura, es decir desarrollan su identidad y a la vez fortalecen sus habilidades sociales al establecer lazos de amistad con niños de otro país.

Recepcionamos las cartas y corregimos con cada uno de los estudiantes; cuando cada niño copió en limpio teniendo en cuenta las correcciones pertinentes.

Acordamos enviar las cartas por Facebook, por no contar con los medios económicos necesarios para un envío físico y la maestra brasileña Rose Mary recepcionó las cartas peruanas y envió las que escribieron sus estudiantes, logrando así que el estudiante le dé un uso adecuado al internet.

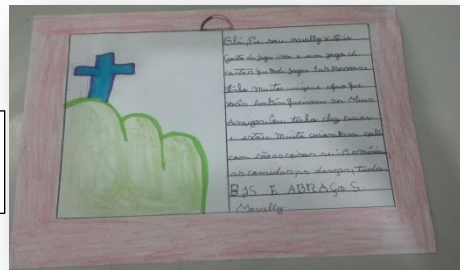
En esta experiencia no solo desarrollan habilidades los estudiantes sino también nosotras las maestras, quienes hemos logrado planificar y ejecutar estrategias para poder lograr la producción de cartas, cumpliendo el papel de asesoras, y asimismo entablar relaciones sociales con colegas de otro país, para intercambiar experiencias pedagógicas aplicadas en diversos contextos.

### ¿COMO FIZEMOS NO BRASIL?



Aluna brasileira do 5º ano escrevendo carta para aluno peruano.

Carta finalizada de estudante brasileiro para aluno peruano.



O trabalho que aqui relatamos ocorreu como parte de ações de intercâmbio entre duas redes latino-americanas: Rede de Docentes que Estudam e Narram sobre Alfabetização, Leitura e Escrita (Redeale), localizada no Rio de Janeiro, Brasil, Red Desenredando nudos - Cajamarca - Perú situada em Cajamarca, Peru.

A Redeale foi fundada 2015, ocorrendo a primeira reunião em 28 de abril deste mesmo ano. Antes disso, já habíamos participado e formado outros grupos de estudos e de pesquisa, seja em escolas públicas com as quais trabalhamos e investigamos, seja com professoras de diferentes níveis de ensino, no espaço da universidade. Outro ponto a destacar é nosso vínculo com a Rede Formad: Rede de Formação Docente - Narrativas e



## VII ENCUENTRO LATINOAMERICANO Y ESPAÑA DE COLECTIVOS Y REDES DE MAESTROS QUE HACEN INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN DESDE SU ESCUELA Y COMUNIDAD – CAJAMARCA 2014.

Experiência, localizada no Rio de Janeiro. Assim, a formação e participação em coletivos docentes não é alheio a nossa trajetória docente. Temos, ainda, participado de eventos com outras redes e coletivos de professores em países como Argentina, México, Colômbia, além de Peru.

A relação entre a Redeale e a Desenredando nudos iniciou-se durante o “VII Encuentro Iberoamericano de Colectivos y Redes de Maestros y Maestras que Hacen Investigación e Innovación desde su Escuela y Comunidad”. Este evento ocorreu na cidade de Cajamarca, Perú, de 20 a 25 de julho de 2014. O encontro reuniu professores de sete países: Espanha, Venezuela, Colômbia, Argentina, Peru, México e Brasil, tendo como eixo central o compartilhamento de experiências educativas comprometidas com a produção de uma sociedade mais igualitária. Nesta ocasião quatro professoras membros da Redeale estiveram neste país, apresentando trabalhos desenvolvidos na comunidade escolar, a partir da relação entre a universidade e a escola básica.

A experiência vivida no Peru foi um importante momento de formação docente. Cada um/a de nós retornou ao Brasil com o desejo de seguir mantendo relações com professoras de outras realidades e países. Assim, desenvolver uma experiência mais próxima com professoras peruanas, foi para nós a oportunidade de conhecer outra cultura, outra forma de viver a vida e a escola, de comunicação, de ver e compreender o mundo.

Ao retornarmos ao Brasil, e após a formalização da criação de nossa Rede, o desejo de seguirmos relações com países da América Latina, surgiu. Propor alguma forma de contato com professoras/es peruanas/os, parecia viável. A ideia era aproveitar os recursos tecnológicos que temos a disposição. Para isso, o Skype nos pareceu viável e eficiente. Nosso primeiro encontro utilizando este recurso se deu no dia 28 de abril de 2015.

Neste dia, uma proposta ocorreu durante o encontro: ir além do intercâmbio entre docentes, incorporando também os alunos. A troca de correspondências entre turmas dos dois países nos pareceu interessante já que, ao mesmo tempo, possibilitaria que os alunos conhecessem outra cultura bem como exercessem a escrita com sentido e função social. Do lado brasileiro, a turma da professora Rose Mary Castro de Oliveira Magdalena participaria da atividade.

Após o convite feito à turma, o entusiasmo se instalou.

Os alunos da professora Rose gostaram muito da proposta e ficaram envolvidos pela ideia de conhecer e se comunicar com crianças de outro país. Assim, uma atividade significativa de leitura e escrita, a produção de cartas, foi levada a cabo pelas crianças, pela professora Rose e pela estudante do Curso de Pedagogia Thayssa dos Santos Nascimento.

A partir do interesse demonstrado pelas crianças brasileiras em conhecer o Peru, sua cultura e história, preparamos uma sucinta e significativa apresentação sobre este país. Após uma pesquisa, elaboramos slides com informações sobre os costumes peruanos: música, cultura, história, alimentação, vestimenta, pontos turísticos, dentre outras curiosidades. Conhecemos juntos as tradições de um país que, pertendo ao mesmo continente que o nosso, fala outro idioma, come outros alimentos, usa vestimentas diferentes e coloridas e no qual há animas que desconhecíamos a existência.



## VII ENCUENTRO LATINOAMERICANO Y ESPAÑA DE COLECTIVOS Y REDES DE MAESTROS QUE HACEN INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN DESDE SU ESCUELA Y COMUNIDAD – CAJAMARCA 2014.

Cada informação sobre o Peru que íamos compartilhando através dos slides, provocava nos alunos muitas perguntas e comentários. Após esse rico momento propusemos a produção de uma forma de interação direta com outras crianças peruanas: a escrita de cartas. A aceitação sucedeu de maneira significativa.

Demos a cada aluno uma folha de papel e dissemos que poderiam escrever o que quisessem para um aluno peruano: narrar sobre suas vidas, fazer perguntas... O desejo comandaria a escrita.

Ao começarem a escrever inquietações foram ouvidas:

*“Tia, me ajuda aqui!”*

*“Tia, quero escrever algo que ele goste.”*

*“Será que eles gostam de vídeo game e do Messi?”*

*“Será que vão gostar de mim?”*

*“Neymar é melhor do que Guerrero.”*

*“O Peru não veio pra Copa. São pernas de pau!”*

Foi gratificante poder trabalhar a escrita com os alunos de forma que eles entendessem o seu sentido social. Além disso, os alunos também se expressaram sob forma de desenho, complementando com imagens e cores suas mensagens.

Quase no fim da aula, decidimos alunos e professoras, enviar um vídeo para os colegas estrangeiros. Cantamos juntos a música brasileira “Sonhar” do MC Gui que falava de esperança e de não desistir de sonhar.

Esse foi o primeiro passo de muitos nesse compartilhar de experiências que o intercâmbio entre docentes e discentes está a fomentar. Esta experiência nos tocou profundamente.

### **METODOLOGÍA QUE UTILIZAMOS EN PERÚ Y BRASIL**

La metodología que utilizamos estuvo basada en la producción de textos escritos con destinatarios reales, de acuerdo al enfoque comunicativo textual. Para ello planificamos, textualizamos, revisamos y editamos nuestras producciones.

#### **Planificación**

El estudiante decide estratégicamente el destinatario, el tema, el tipo de texto, los recursos textuales e, incluso las fuentes de consulta. Además prevé el uso de cierto tipo de vocabulario y de una determinada estructura del texto.

#### **Textualización**

El estudiante convierte en texto -palabras, frases y oraciones completas- el conjunto de sensaciones e ideas que ocurren en su mente. "Para ello, pone en juego un conjunto de saberes, el conocimiento de los modelos textuales, la organización de sus ideas, el ejemplo del vocabulario adecuado a la situación, el mantener el hilo temático, el establecer una secuencia lógica, el relacionar sus enunciados a través de diversos recursos cohesivos y el ajustar su producción a las convenciones ortográficas. Mientras va convirtiendo sus ideas en textos, el estudiante ajusta el contenido y forma de su





## VII ENCUENTRO LATINOAMERICANO Y ESPAÑA DE COLECTIVOS Y REDES DE MAESTROS QUE HACEN INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN DESDE SU ESCUELA Y COMUNIDAD – CAJAMARCA 2014.

producción escrita tomando en cuenta la función social de su texto y el contenido en el que se enmarca.

### **Revisión**

El estudiante reflexiona sobre lo que escribe. La reflexión está presente durante todo el proceso. Esto quiere decir que revisa permanentemente cada aspecto del escrito mientras lo va elaborando, para mejorar así su práctica como escritor.

## **SUPUESTOS TEÓRICOS**

### **El enfoque comunicativo textual**

Este enfoque encuentra su fundamento en los aportes teóricos y las aplicaciones didácticas de distintas disciplinas relacionadas con el lenguaje. Nuestros estudiantes emplean su lengua cada día en múltiples situaciones, en diversos actos comunicativos en contextos específicos. En una comunicación real, en sus distintas variedades dialectales y en diferentes registros lingüísticos, los estudiantes emiten y reciben textos completos que responden a sus necesidades e intereses, una perspectiva cognitiva. (MINEDU, 2006). El contexto es determinante en todo acto comunicativo. La lengua se enseña y se aprende en pleno funcionamiento. Se generan actividades para desarrollar cuatro destrezas comunicativas (escuchar-hablar-leer-escribir) sin tener en cuenta los procesos cognitivos que están detrás de esas destrezas. Se aplican técnicas para interactuar con textos específicos en situaciones comunicativas concretas sin tener en cuenta que esas situaciones están enmarcadas en contextos sociales y culturales más amplios. Sin las perspectivas cognitiva y sociocultural, el enfoque comunicativo puede quedar reducido a una colección de técnicas y acumulación de actividades. Entonces, debemos concebir este enfoque comunicativo de manera integral, sin perder de vista dos perspectivas:

### **CONTENIDOS DESARROLLADOS**

- Estructura de una carta.
- Redacción de una carta: coherencia y cohesión.
- Reglas ortográficas.
- Elementos de la comunicación.
- Interculturalidad
- Emociones
- Valores

### **AUTOVALORACIÓN DE LA EXPERIENCIA**

#### **PERU**

Nuestro trabajo, es un buen trabajo, aunque suene a redundancia; ya que permite que nuestros estudiantes se expresen libremente, construyan sus conocimientos y los compartan en situaciones comunicativas reales, logrando así aprendizajes duraderos y significativos. Asimismo que desarrollen su identidad y lo expresen al producir sus cartas





## VII ENCUENTRO LATINOAMERICANO Y ESPAÑA DE COLECTIVOS Y REDES DE MAESTROS QUE HACEN INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN DESDE SU ESCUELA Y COMUNIDAD – CAJAMARCA 2014.

En cuanto a los docentes nos sentimos entes activos que hacen investigación desde sus aulas, buscando que sus estudiantes sean entes reflexivos, críticos, investigadores, creativos, etc.

### BRASIL

Valeu muito todo o trabalho realizado com os alunos. Eles demonstraram muita alegria na escrita das cartas. A curiosidade sobre a língua falada no Peru provocou o desejo dos alunos aprenderem espanhol. O processo de intercâmbio não finalizou mas despertou em nós o desejo em continuar criando formas de romper com os limites de fronteiras e vivenciar a ideia de pertencimento à América Latina. Intercambiar experiências com outros professores nos ajuda a confirmar a força de redes e coletivos docentes. O trabalho que aqui relatamos também demonstra como duas redes latino-americanas, Rede de Docentes que Estudam e Narram sobre Alfabetização, Leitura e Escrita (Redeale), do Brasil, e Colectivo Peruano de Docentes y Redes que Hacen Investigación e Innovación desde su Escuela y Comunidad (Desenredando nudos), do Peru, podem construir ricas ações de intercâmbio.



Cartas e presentes da turma da professora Rose para os alunos peruanos.

Cajamarca, 10 de julio del 2015

Hola amigo:

Me llamo Juan, vivo en Cajamarca-Perú, tengo 10 años y estudio en "Juan Pablo II". Mi Perú es fantástico, y muy bonito. Hay variedad de comidas, monumentos y recursos naturales.

Vivo en la sierra peruana. Mi profesora es: María Sabina Abanto.

Soy un chico carismático, inteligente, responsable, amigable y bondadoso. Espero conocerte alguna vez porque tengo mucha curiosidad de cómo eres.

Espero que visites mi país.

Con mucho gusto,

Juan José Román Gutiérrez



Cajamarca, 07 de julio del 2015

¡Hola amigo!

Bueno, primero me quiero presentar, yo soy ISABEL CAROLINA CHÁVEZ PÉREZ. Pero me puedes llamar CARITO o BEL. Tengo 2 hermanos mayores llamados ARTURO y ANDRÉS. Los puedes conocer si vienes a visitarnos a CAJAMARCA (como tal vez no conozcas dónde es, queda en PERÚ). Yo estudio en JUAN PABLO II.

Alguna te contare algo sobre PERÚ: es un país que tiene 24 regiones como CAJAMARCA, LIMA y muchas más; también te contare que en PERÚ hay COSTA, SIERRA y SELVA. Hay muchas comidas ricas como EL CUY, EL CERIBICHE y mucho más. Creo que eso no más alcanza en mi carta, pero eso no quiere decir que ahí acaba, hay mucho más de lo que quiero contarte.

Espero que me visites o que me escribas: ¡Adiós!

CAROLINA CHÁVEZ





## **Bibliografía**

- Educar. Propuestas para el aula (colección). Recursos de Lengua. Recuperado de [http://www.educ.ar/sitios/educar/recursos/ver?id=91674&coleccion\\_id=91674&categoria\\_id=12383](http://www.educ.ar/sitios/educar/recursos/ver?id=91674&coleccion_id=91674&categoria_id=12383)**
- Ministerio de Educación (2014). Prácticas para la alfabetización inicial en aulas multigrado. Lima.**
- Ministerio de Educación (2013). Rutas del aprendizaje. Fascículo 1.**
- Comprensión de textos. III ciclo. Lima.**
- Ministerio de Educación (2013). Rutas del aprendizaje. Fascículo 2.**
- Comprensión y expresión de textos orales. III ciclo. Lima.**
- USAID/PERÚ/SUMA (2014). Brújula maestra. Comunicación. Documento de trabajo. Lima.**